

CENTRE D'ÉTUDES DES RELATIONS ET CONTACTS LINGUISTIQUES ET LITTÉRAIRES

Séminaire AREAL

Présentation

Le séminaire pluridisciplinaire de méthodologie et de recherche de l'axe AREAL alterne séances thématiques (conférences) et séances d'atelier (présentation de travaux en cours). Il aborde une grande variété de sujets touchant à la mobilité des personnes, des textes et des biens culturels, à la construction d'une historiographie culturelle transnationale et à la reconfiguration des imaginaires nationaux sous l'effet d'histoires et de mémoires **c r o i s é e s**.

Visant à cerner les logiques d'imbrication, d'appropriation et de resémantisation à l'oeuvre dans l'histoire littéraire et culturelle du XIXe au XXIe siècle, il cherche à repenser les outils méthodologiques et conceptuels de la recherche en Langues, Littératures et Civilisations étrangères dans le prolongement de l'étude des transferts culturels (Espagne/Werner). Il s'agit en particulier de questionner les cloisonnements nationaux et les découpages disciplinaires dans un contexte de "tournant transnational" (Paul Jay, 2010) qui n'a, paradoxalement, nullement oblitéré la nation comme cadre de référence.

Le séminaire est ouvert aux étudiants de tous niveaux ainsi qu'aux enseignants-chercheurs intéressés. Dans l'optique d'une validation (doctorants du CERCLL), merci de bien vouloir vous inscrire auprès des organisateur·rice·s.

Programme 2023-2024



IN SITU / EX SITU: NOUVELLES APPROCHES DU TERRITOIRE DANS LE CHAMP LITTÉRAIRE ET CULTUREL

La recherche est marquée depuis plusieurs années par un double enjeu d'abolition des frontières et des distances, grâce à l'utilisation des outils numériques qui favorisent les coopérations internationales, et de développement de projets locaux et régionaux favorisés par les instances universitaires et les autorités de tutelle. La question du territoire se pose donc de manière nouvelle, en géographie mais aussi pour le champ des Langues, Littératures et Cultures Etrangères. Aussi appelées études aréales, ces disciplines se définissent essentiellement par rapport au et aux territoire(s), à la fois par la négative (l'étranger, ce qui est hors de l'espace propre) et par l'affirmative, les territoires concernés étant définis selon des critères variés (espaces géographiques, étatiques, linguistiques, culturels ou historiques).

Outre le fonctionnement institutionnel de la recherche et le positionnement disciplinaire des chercheur·se·s, les objets de recherche eux-mêmes invitent à une réflexion sur la notion de territoire, qui doit trouver à s'inscrire dans un contexte mondialisé et numérisé, traversé par des flux migratoires, des transferts culturels et des phénomènes globaux, mais aussi, inversement, par des mouvements de repli identitaire et national. Ces questions ne datent cependant pas d'hier: il convient ainsi de dépasser la représentation d'un territoire délimité, fixe et homogène, y compris pour les périodes qui ont précédé l'accélération actuelle des échanges.

Le séminaire se propose de mettre au jour ce qu'il y a d'extraterritorial au coeur même du territoire.

Le séminaire est organisé par AREAL (anciennement CirIST) en partenariat avec, d'une part, l'équipe interne PraLing (journée du 13/10) et, d'autre part, l'équipe TransLittéraire du laboratoire Textes & Cultures de l'Université d'Artois (16/02 et 05/04). Les deux dernières journées sont inscrites au programme de l'Ecole Doctorale SHS des trois universités des Hauts-de-France.

Contact: [Christine Meyer](#) ou [Solange Arber](#)

OCTOBRE - "Reconfigurations du territoire mental dans les discours multilingues et multimodaux"

Journée d'étude organisée en partenariat avec PraLing

Responsabilité scientifique: Christine Meyer et Valentina Bisconti

Vendredi 13 octobre 2023, 9h-13h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002

Le programme se compose de trois interventions de 40-45 minutes chacune, suivies d'un temps d'échange avec

les participants et d'une courte pause:

09h00: Accueil

09h15: Véronic ALGERI (Università degli Studi Roma Tre): Mémoire coloniale et immigration: comment raconter cette histoire?

10h15: Mathias MEERT (Vrije Universiteit Brussel): "La guerre est de retour": intermédialité, historicité et territorialité dans *Kriegsfibel 2023* d'Alexander Kluge

11h15: Arvi SEPP (Vrije Universiteit Brussel): Transculturalité, multilinguisme et liminalité dans la littérature germanophone de Belgique

12h45: Clôture

FEVRIER - "Quel rapport au territoire et à l'identité dans les espaces multiethniques?"

Journée d'étude organisée en partenariat avec TransLittéraire du laboratoire Textes & Cultures (U. d'Artois), inscrite au programme de formation doctorale de l'ED SHS

Responsabilité scientifique: Ludolf Pelizaeus (CERCLL)

Vendredi 16 février 2024, 9h-17h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002

Programme:

09h30: Accueil

10h00: Contre-poétique du territoire à la fin du siècle philosophique: les écrits de Garlieb Merkel (Anne Sommerlat)

11h00: Les romans de Leo Perutz entre l'Autriche et l'Allemagne : quel empire? (Evelyne Jacquelin)

14h00: Joseph Roth journaliste et sa Galicie natale (Herta Luise Ott)

15h00: Témoignages de la passation de pouvoir dans une ville frontalière : Arras au miroir de ses sources et de son patrimoine bâti (XVe-XVIIe siècle) (Ludolf Pelizaeus)

16h00: L'ici et l'ailleurs dans l'imaginaire spatial nord-irlandais. De la dramaturgie frielienne aux arts visuels de Rita Duffy et Seán Hillen (Virginie Roche-Tiengo)

AVRIL - "L'ici et l'ailleurs de la création et des réseaux littéraires"

Journée d'étude organisée en partenariat avec TransLittéraire du laboratoire Textes & Cultures (U. d'Artois), inscrite au programme de l'ED SHS

Responsabilité scientifique: Evelyne Jacquelin (Textes & Cultures)

Vendredi 5 avril 2024, 9h-17h, Université d'Artois (Arras), Maison de la Recherche

Programme:

09h30: Accueil

10h00: "Pourquoi un tel plaisir innocent et gai ne serait-il pas possible?" (Caroline Schaubert-Fasquel)

11h00: La "deuxième patrie" des écrivains chinois au XXe siècle (Georges Bê Duc)

14h00: Le Sud et ses fantômes dans l'oeuvre de Richard Ford (Gerald Preher)

15h00: Hybridité et expériences diasporiques dans la poésie britannique contemporaine (Bastien Goursaud)

16h00: Les territoires hispano-américains dans les récits de Gertrudis Goméz des Avellaneda: de la vision romantique aux regards décoloniaux (Joséphine Marie)

Consulter le [texte de cadrage](#) et le [programme](#) avec les liens des visioconférences.

Programme 2022-2023

LA VOIX DES AUTRES / AUTRES VOIX

Dans le prolongement du séminaire "Donner de la voix: émission, transcription et circulation de la parole" (2021-2022), nous aborderons cette année le thème de la voix à travers le prisme de l'altérité: autres voix, voix des autres, construction et déconstruction de l'altérité dans l'espace public, le champ littéraire et les espaces de circulations entre les "cultures". Dans cette exploration, les dynamiques de transformation, de transfert et de pouvoir restent centrales.

Le séminaire est co-porté par le CERCLL/CirIST et le laboratoire Textes & Cultures de l'Université d'Artois, et inscrit à l'Ecole doctorale des trois universités des Hauts-de-France.

Consultez le [document de cadrage](#) et le [programme des trois journées](#)

Ethique et esthétique de l'auctorialité	Voix et altérité dans l'espace public	Traduire la diversité
Vendredi 27 janvier 2023 de 9h00 à 17h00 UPV Pôle Universitaire Citadelle 3 rue des Sciences - Arras 59000 Arras	Vendredi 17 mars 2023 de 9h00 à 17h00 UPV Pôle Universitaire Citadelle 3 rue des Sciences - Arras 59000 Arras	Vendredi 5 mai 2023 de 9h00 à 17h00 U. Artois Maison de la Recherche 3 rue des Sciences - Arras 59000 Arras

PRÉSENTIEL • DISTANCIÉ

Event
- Direction: Anne CERCLL/CirIST
- Co-Direction: Virginie Roche-Tiengo
- Entité accueillante: Université d'Artois (Arras) et Université de Picardie Jules Verne (Amiens)
- Adresse: Université d'Artois

CERCLL
Centre de Recherche en Littérature et Culture

UPV
Université de Picardie Jules Verne

LA VOIX DES AUTRES / AUTRES VOIX

MAI - "Traduire la diversité"

Journée d'étude organisée par Solange Arber (CERCLL) et Corinne Wecksteen-Quinio (Textes & Cultures)

Vendredi 5 mai, 9h - 17h, Université d'Artois (Arras), Maison de la recherche

[Programme détaillé de la journée](#) et [lien de la visioconférence](#)

MARS - "Voix et altérité dans l'espace public"

Journée d'étude organisée par Christine Meyer
Vendredi 17 mars, 9h - 17h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002
[Programme détaillé et lien de la visioconférence](#)

JANVIER - "Ethique et esthétique de l'auctorialité"

Journée d'étude organisée par Christine Meyer
Vendredi 27 janvier, 9h - 17h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002
[Programme détaillé et lien de la visioconférence](#)

Programme 2021-2022

DONNER DE LA VOIX: ÉMISSION, TRANSCRIPTION ET CIRCULATION DE LA PAROLE

The poster features a central graphic of a microphone surrounded by sound waves. Text on the poster includes: 'UNIVERSITÉ D'ARTOIS', 'Donner de la voix - Emission, transcription et circulation de la parole', 'Séminaire doctoral 2021-2022', and a table of dates and topics.

La voix de l'écrivain dans le champ de la critique	De la voix au texte: transferts et médiations	Voix au chapitre: expression publique et légitimité
Mercredi 19 janvier 2022 de 9h00 à 17h00	Vendredi 4 février 2022 de 9h00 à 17h00	Mercredi 11 mai 2022 de 9h00 à 17h00
LA RECHERCHE Maison de la Recherche 2 rue des Sciences 08000 Arras	UPJV Pôle Citadelle 11 rue des Postiers 80000 Amiens	UPJV Pôle Citadelle 11 rue des Postiers 80000 Amiens

PRESENTIEL + DISTANCIEL

Le séminaire explore le thème de la voix dans les différentes acceptions - propres et figurées - de ce terme. L'attention est portée en particulier sur les dynamiques de transformation, de circulation et de pouvoir qui structurent ce champ de recherche à l'intersection des approches littéraires, musicales, médiologiques, dramaturgiques et sociologiques, entre autres. L'amplitude géographique et chronologique est large: diverses aires culturelles et linguistiques seront abordées, sur la période XVIIIe - XXIe siècle. Mots-clés: oralité et écriture, lecture à voix haute, histoire et théorie des sens, énonciation, auctorialité, polyphonie, histoire et théorie des médias, analyse du discours, représentation, espace public.

Le séminaire est co-porté par le CERCLL/CirIST et le laboratoire Textes & Cultures de l'Université d'Artois, et inscrit à l'Ecole doctorale des trois universités des Hauts-de-France.

Consulter le [document de cadrage et le programme des trois journées](#)

MAI - "Voix au chapitre: expression publique et légitimité"

Journée d'étude organisée par Christine Meyer (CERCLL)
Mercredi 11/05, 9h - 17h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002
[Lien de la visioconférence](#)

FÉVRIER - "De la voix au texte et inversement: transferts et médiations"

Journée d'étude organisée par Clémence Couturier Heinrich (CERCLL)
Vendredi 04/02/2022, 9h - 17h, Université de Picardie Jules Verne (Amiens), Pôle Citadelle, salle E001-E002
[Lien de la visioconférence](#)

JANVIER - "La voix de l'écrivain dans le champ de la critique"

Journée d'étude organisée par Kevin Perromat (CERCLL) et Camilo Bogoya (Textes et Cultures)
Mercredi 19/01/2022, 9h - 17h, Université d'Artois (Arras): Maison de la Recherche, Salle des colloques
[Lien de la visioconférence](#)

Programme 2020-2021

PHÉNOMÈNES DE TRANSFERT ET D'HYBRIDATION EN CONTEXTE D'EXIL ET D'HISTOIRE COLONIALE - XXe-XXIe SIÈCLES

JUIN 2021 - Albert Gouaffo (Dschang, Cameroun): "Au-delà des ambivalences: les relations culturelles entre colonie et métropole aujourd'hui, à l'exemple des biens culturels issus de contextes coloniaux en Allemagne."Conférence invitée. Mardi 08/06/2021, 13h-15h (visioconférence).



Albert Gouaffo est professeur titulaire au Département de Langues Etrangères Appliquées de l'Université de Dschang dans l'Ouest-Cameroun. Il y enseigne les littératures et cultures allemandes, ainsi que la communication interculturelle. Il est vice-président de l'association des germanistes au sud du Sahara (GAS). Ses recherches actuelles portent sur la littérature allemande de l'époque coloniale en Afrique, les littératures allemandes de la diaspora africaine, les études mémorielles et la recherche de provenance sur les biens culturels spoliés pendant la colonisation allemande. Parmi ses publications récentes: *Koloniale Verbindungen – transkulturelle Erinnerungstopografien: Das Rheinland in Deutschland*



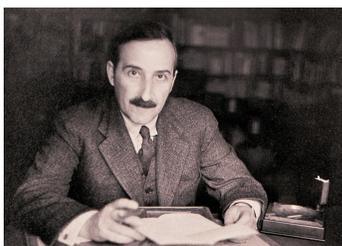
und das Grasland Kameruns (coédition, Bielefeld: Transcript-Verlag 2019).
Albert Gouaffo a donné une deuxième conférence à l'UPJV dans le cadre de sa mission de chercheur invité: "Les relations culturelles entre l'Allemagne et l'Afrique et le paradigme de la race, du XVIIIe siècle à nos jours". Lundi 15/03/2021, 16h-18h (visioconférence).
[Télécharger l'affiche des deux conférences](#)
[Consulter le site web d'Albert Gouaffo](#)

MARS 2021 - Arvi Sepp (Bruxelles): "La traduction comme transfert culturel en exil: le cas de Robert Schopflocher et Alexander Lenard en Amérique du Sud." Conférence invitée. Vendredi 05/03/2021, 13h-15h (visioconférence).



[Arvi Sepp](#) est professeur de littérature germanophone contemporaine et de traductologie à la Vrije Universiteit Brussel (VUB, Belgique). Ses recherches portent sur la littérature germanophone dans le contexte de la Shoah et de l'exil, la réception de la pensée juive, les cultures urbaines et les théories de la traduction. Il a publié entre autres: *Topographie des Alltags. Eine kulturwissenschaftliche Lektüre von Victor Klemperers Tagebuchern 1933-1945* (2016) et *Gegen den Strich. Das Subversive in der deutschsprachigen Literatur nach 1945* (coédition, 2017).
Arvi Sepp donnera une deuxième conférence à l'UPJV dans le cadre de sa mission de chercheur invité: "Traduire le témoignage. La culture mémorielle dans les traductions allemandes du Journal d'Anne Frank".
[Télécharger l'affiche des deux conférences](#)

SEPTEMBRE 2020 - Gwenaëlle Zielinski (Nantes/Amiens): "L'élaboration de la pensée européenne de Stefan Zweig à travers ses biographies historiques". Séance d'atelier. Vendredi 25/09/2020, 13h30-15h30, Citadelle d'Amiens, salle F 111.



Gwenaëlle Zielinski est membre associée du CERCLL et enseigne la langue et la littérature allemandes à l'UPJV depuis 2019.
Sa thèse de doctorat, préparée sous la direction de Werner Wögerbauer (Nantes), interroge la pensée européenne de Stefan Zweig au cours des années 1930 à travers l'étude de trois biographies historiques consacrées à des humanistes: Erasme de Rotterdam, Marie Stuart et Sébastien Castellion. L'objectif est double: il s'agit, d'une part, de mieux cerner le modèle d'unité européenne prôné par Stefan Zweig et, d'autre part, de reconsidérer la question de l'engagement de l'auteur autrichien.